

臺灣文藝

定價三十圓

臺灣文藝聯盟編輯

第一卷·第十號



大東信託株式會社

臺中·臺北·新竹·臺南

臺灣文藝 十月號 目次

創作	詩
說小 父の要求 張文環 (一)	史 氏 R S E 王火科 (七)
說小 品さだめ 竹石火 (二)	
說小 阿煌とその父 巫水福 (三)	
說小 蕃人 夏林丹 (四)	

「臺灣文藝」の郷土的色調 楊杏東 (六)

三言三言 生野 (八)

臺灣の美術を語る 顏水鏡 張片建 (九)

陳錦也信箱の開店廣告△ 八

意見・批評 S K S 生 陳純也 (一〇)

詩曲 安平城異聞 赤星正徳 (一六)

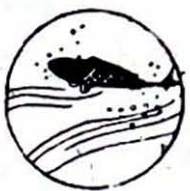
創作	詩
說小 媒婆 秋澗 (一六)	
說小 鮮血 張慶堂 (一七)	
說小 分家 李泰國 (一八)	
說小 夜深 迷鷗 (一九)	

福佬話 郭一舟 (二〇)

【詩】
 月、世、是、趙秋峰、夜、明 (四一)

編輯後記 (四)





福佬話 (中)

郭 一 舟

目 次

- 一、研究之必要及價值
- 二、福佬話之來源略說
- 三、福佬話之通性特質 (以上刊在本誌六月號)
- 四、福佬話之古語研究
- 五、轉音及用字之整理
- 六、福佬話文研究餘說

四、福佬話之古語研究

咱工福佬話裡，有真多古音，有真多古語。總是，究竟，有甚麼款工古語呢？泉州邱立氏，在「中山大學歷史語言研究所週刊」方言專號，有發表一篇「閩南方言考」，全部講究此箇問題。計共錄去一百二十六句工古語。除去二十句以外，一概據是從後漢許慎所撰工「說文解字」尋出來工。此本雜誌，現在已經難抵得喇。我想，在者將伊有所說過工古語，揀重要工，參我自己工意見，寫出來與大家知影。

1 認識，知影講「八」。——「說文」云：「八，別也。象分別相背之形。」「八字，本底發音及「別」字無差。看字形也明，是表分別工意思，聲音又是判別工意思。字形從「八」字工「分」半「必」平「判」辨等，發音又從「八」工聲，字義又是分別辨別工意思。真像認識其疑工字樣，是較後來即有工。福佬話，知影講「八」，在泉州音尙且猶及「八」字本音相同。漳州廈門，即由P聲轉b聲，變「bat」我想，此後咱工福佬話文，此句話，用「捌」字來寫，就可以及數字工「八」字，差別工「別」字，有分別。(穀梁傳：襄公六年，「滅而不自知，由別之而不別也。」舊解云：別猶識也。)譬如，「汝捌伊不捌？」抑是「此字：我不捌」。在咱福佬話，此句「bat」工話音又更當做表示經驗工時間副詞用。在來，我記得有人假用文言「會」字工，我想，這也可以用「捌」字來寫。譬如「我不捌經過此款事」。「伊不捌來」。文言工「未曾有」就是「不捌有」。現實工口語裡，從到今，共一箇口音二箇意思，已然不捌有什麼錯誤抑是不便，寫上文章來，亦是定着未曾錯工。(第二工用法，的確也是從第一工意思轉過來工。)

- 2 浙米汁講「潘」。——「說文」：「潘，浙米汁也。」福佬話音 phun。這，李獻璋氏「方言談屑」已經有講是古語喇。無錯。呻吟講「屏」。——「說文」：「屏，一日呻吟也。」廣韻「昨閒切」。福佬話音及「餐」字相共 ohan。
- 3 日無色講「普」。——「說文」：「普，日無色也。」福佬話，大風味爽及一切淺黑色，通々講「普」，phu是從原義引申來工。收糧講「難」。——「說文」：「難，收束也」即由切。字或作(聲) ohniu
- 4 立足不穩仆地，講「跋」。——「說文」：「跋，蹟跋也」。北末切。福佬話音 poah。
- 5 句曲不中，講「踇」。——「說文」：「踇，天寒足踇也，从足句聲。」段玉裁註云：「踇者，句曲不伸之意。福佬話音 pin。
- 6 物價不貴，講「耐」。——「說文」云：「耐，相易物俱等爲耐。从斗，蜀聲。」sioh。
- 7 足氣不行，講「摩」。——「說文」云：「摩，足氣不至也」昆至切。「pi。
- 8 連「連」。——「說文」云：「連，疾也。」疾葉切。chiap。
- 9 以水浸衣服講「滙」。——「說文」云：「滙，久漬也」。烏侯切。au。
- 10 五指持物引取之曰「尋」。——「說文」：「尋，五指尋也。」依段註訂，讀及「律同」jut
- 11 兩手承物，講「搨」。——「說文」：「搨，捫持也」普胡切。pho。

- 14 物裂痕，講「必」。——「說文」必，分極也，从八匕，「匕亦聲」。「必」欲，要講「必」。——「說文」，「要（於消切）身中也。悉，（烏代切）惠也，通作愛。欲（余蜀切），食也，（依段訂）。（邱立氏講）三字並一聲之轉。今欲得之欲，北方通謂之「要」（如要去，要食，要睡，是）。汕頭通謂之「愛」，文字上通書作「欲」。並皆引中而無專字。吾閩南方言，自泉州至漳州，則通作「毋」。「說文」毋，艸盛上出也，从母毋聲。段注，「毋，是艸盛，引中為凡盛，如品庶每生，貧也」。案，莊子人間世，「無力無毋」。崔注，每，貧地。欲，每，並訓貧。故言每猶言欲矣。其意武罪反。左傳晉義一音，亡同反。泉州城內語音着，明革反。Beh 同安南安一帶着，明國反「8」漳州則若武罪反之入聲，Joeh……又案，說文「謀，撫也（撫，愛也），从心，某聲」。「某」每聲同。故梅或从某作謀。莫杯切。今漳州海澄等處皆讀莫杯切之入聲。是則作每可，作謀亦可，以古韻同在部嚙也。我（一舟）想，此後咱エ福佬話文，將「每」字古體「毋」字來寫音讀做 Joeh 抑是 Beh 就好。「要」字，真像「要緊」エ「要」讀字音「an」以外，話音可以讀做 jo（愛），就會得寫，譬如，「要毋去東京」（東京へ行きたい），「抵毋到未？」（もう着きますか），「毋到喇」（今に着きます。將ニ着カントス）。
- 16 形容肥，講「胙」。——「說文」胙，牛羊曰肥，豕曰胙。他骨切。「胙」郭註「方言」云「胙々肥充也」。我想日本話講「ふとつた」，是咱エ「肥胙々」pai tui tui 轉變エ，也未必盡是「牽強附會」（「古事附ケ」）。
- 17 呼雜講「州々」。——「說文」云州，呼雜重言之。从卅，州聲，讀若祝。「廣韻」州，呼雜聲，職流切。又管祝「閩南語音着，朱之濁聲。chui 案，封氏見聞記，古謂州為朱。則州」朱古音本通。
- 18 夜間講「疔」。——「說文」疔，日且昏時也。「集韻」謨遠切。福佬話音 hi。
- 19 疔痲講「疔」。——「說文」云，「疔，頭瘍也。引中為痲」。廣雅「疔，痲也」。廣韻「疔，瘡上甲也。車履切。pai 陶器講「度」。——「說文」云，「度，古陶器也。从豆，虍聲」。許勣切。閩南語音何虧切「hui 古韻，虍虧同在模部，曉匣清濁相轉。
- 21 天氣及水冷，並講「瀟」。——「說文」云，「瀟，冷寒也」。七定切（福佬話音 chin。一舟案，此字不是會意字也不是

- 22 形聲字。聲母從「清」，韻母及聲調從「見」。可以講是一種エ拼音字。
- 22 小兒性馴善，講「諧」。——「說文」，「諧，詒也。从言，皆聲。福佬話音古准切 krai 古韻，皆准同在灰部。
- 23 滿講「填」。——「說文」云，「填，塞也」。引中為滿。「廣韻」慎，滿也。陟珍切。福佬話音，受半鼻韻化エ影響，音變 hi。
- 24 閉門，講「屙」。——「說文」云，「屙，閉也。口盍切。閩南語音不合口，khab。
- 25 游玩，講「イテ」。——「說文」，「イ，小步也。（丑亦切）。テ，步止也。（丑玉切）。潘岳射雉賦，「イテ中輟」，張銑注云「行貌，中少留也。聲轉為「躡躡」，「說文」，「躡躡，住足也。閩南語音同「鐵頭」tut tho 案，「イ」，古聲屬透，與「鐵」同紐。「テ」，古聲亦屬透，與「頭」（定紐）清濁相轉。テ古韻在屋部，頭在候部，平入相轉。一舟案，俗音也有再轉變「七桃」エ。此後咱エ福佬話文，可以用道「イテ」二字，抑是再加添走馬寫「迂迂」也好。
- 26 賭博，講「博局」。——「說文」，「博，局戲也。（補各切）相承以「博」字為之。「局，一日博所行棊，（渠錄切）。福佬話音，簿局轉 poah-kiaw。
- 27 寶物無公道，講「訖」。——「說文」云，「訖，沈州謂欺人日訖。（託何切）。方言」云，「他，欺慢也（虎兮切）。福佬話音如「虎」。Bo 於訖同屬歌部，於「他」同在曉紐。
- 28 遠講「荒」。——「說文」云，「荒，水廣也。（呼光切）。案，引申為一切荒遠之稱。字通作「荒」。廣雅，「釋話云」荒，遠。閩南語音，發聲同本字，韻及「倉」光之語音同。全字之音，如 Bo 古韻「荒」倉「光」同在唐部。一舟案，道，也咱エ白話音，有半鼻音化エ情形。
- 29 餽，講「述」。——「說文」云，「述，飲聚也。（巨鳩切）。Kiu 福佬話，凡物卷曲不中通講「述」，是從本義引申エ。
- 30 日晚，講「舖」。——「說文」云，「舖，申時食也。（依段訂）。引中本義，凡申時亦講「舖」。淮南子天文訓云，「日至于悲谷是謂舖時」。一舟案，「三篇」（上食部）云，「舖，補胡切，日加申時食也。亦作，哺，漚」。史記呂后紀及漢書「天文志，寫舖時」。漢書。王莽傳，武帝五子傳及後漢書「皇甫嵩傳即寫「哺時」。廣韻，「哺，申時，邦孤

切。〔呬〕字原本爲「舖」，是諧聲兼會意。〔福老話音]。

31 止馬，謔「技」。——「說文」云，「技，止馬也（里徹切）。」「*Leah* 福老話，若用手止棟工舉動，亦通講「技」，是由這本義引中來工。

32 按物干水中，「謔」搵。——「說文」，「搵，沒也，（烏因切）」。段玉載註云，「沒者，湛也，謂湛浸於水中也」再引中凡按物入水，通講「搵」。『廣雅』釋詁，「搵搵搵搵也」。『廣韻』搵搵搵搵物水中也。」

33 用鹽米釀魚，「謔」鮓。——「說文」云，「鮓，魚肝醬也」。引中爲「鮓」。『爾雅』釋器云，「魚謂之鮓」。注，鮓屬也。『廣雅』釋器，「鮓鮓也」。引中爲鮓之稱，福老話音如「啫」加帶鼻音。案，「儀禮」公食大夫禮，鄭註云，「今文鮓作鮓」，是「音」香同聲。

34 路徐大澤，「謔」溼。——「說文」云，「溼，海泉，溼泉也。而蜀切」。段注云，「月令，季夏土潤溽暑。鄭曰，潤溽謂溼也。（中略）謂之溽者，濃也，厚也。閩南語音，惟惠安安溪一帶與反語同。泉州城內並入泥紐。古聲日屬泥也。」「音」香同聲。

35 躡「居」。——「說文」，「居，躡也」。段注云，「足底著地而下其脾髀其陵，曰躡」。經典通「躡」字。『左傳』襄公二十四年，「皆踞轉而鼓琴」。『漢書』高帝紀，沛公方踞牀。注，「反企也」。『九魚切』。福老話音同「居」(hi)案，「居」(hi)旁轉雙聲，古韻同在模部。

36 大步行「謔」趨。——「說文」，「趨，大步也。（丘縛切）。泉州城內「謔」入聲 *hoo*。海隅若「取」入聲 *hah*。惟永定若「夸」入聲 *hah*。猶在溪紐。古韻「趨」在鐸部，「取」在模部，模鐸平入相轉。

37 塵土飛，「謔」埃。——「說文」云，「埃，塵埃也。从土，央聲。段注云，「塵者鹿行土也，引中爲土飛揚之稱。埃者塵埃廣天之貌。賈誼賦曰，『大鈞播物兮，埃坱無垠』。王逸楚辭注曰，『埃務味貌』」。福老話，凡塵土飛「謔」埃，音同「英」*ang*。「埃」英，並从「央」聲。

38 誹謗人，「謔」嫻。——「說文」云，「嫻，誹也。从女也。册省聲。誹，誹也。案，嫻」同訓。『漢書』異姓諸侯王表

奏「自任私智，嫻笑三代」。閩南以微亂謗人曰「嫻」。音同「宣」*suah*。又案「說文」，「訕，謗也。从言，山聲。擊菴並與「嫻」通。

39 語言欺隱，「謔」設。——「說文」，「設，欺也。『史記』淮南衡山傳——「設吏」。素隱，「誑也」。『漢書』匈奴傳，「是而設」，「誑欺誑也」。福佬話音及魚名工「鰻」和共 *mon*。

別事詞用「者」。——「說文」云，「者，別事詞也。『漢書』文志：『儒家者流，道家者流，訓爲此。』（『新方言』）案，閩南以物授人或指物示人則呼曰「者」，音如 *chia*，當即此字。一舟案，抹語堂氏講，「今日廈門方言，這些個」還是說「者」（爲 *ohiah*），「諸候」便是「者候」，「諸子」便是「這些子」。『諸葛復姓本只是葛姓，時人謂之「諸葛」，也不過如說「這些葛」與英國人初立姓氏時加個 *the*，法文加個 *le* 同例。——（『研究方言應有的幾個語言學觀察點』）我想，此後咱「福佬話文」，當該將此字「者」字來用。譬如，寫「我在者」(*Goa tiah*)就是「我在此處」，「我在這兒」，「私在此處」居ります「工意思。這「者」字是表示場所工近稱指示代名詞。寫「我，者個與汝」(*Goa chia e ho li*)，就是「我與爾此等」。『我給你這些個』工意思。這「者」字是表複數工近稱指示形容詞性工。又

若寫「雨落者量大一」(*Hio loh chia ling toa*)「者量」也可以讀 *chah-ling*，感嘆工口氣是由人隨時有差工。就是「降如此大雨」，「下這麼大雨」。這複合語詞「者量」就相當和文工「こんな」「こんな」工用法，因爲，第二工用法，「者個」*chia e*，若相連讀工時陣，音調變近 *chia e*，又更加念較明，都變若真像一音 *chia e* 所以，我想，將「諸」字來當做這合成音「chia e」讀，此後咱「福佬話文」，文字就還實際工活口語會得着。

11 打水，「謔」打。——「說文」云，「打，扞也」。以治切。『廣雅』釋詁，「扞，扞也」(『本案謀說』)福佬話音若「以質切」之上聲，*oi* 廈門及惠安一帶若「以受切」而加鼻音 *in*。

42 摩展衣，「謔」汗。——「說文」云，「汗，摩展衣也。从衣，干聲」。福佬話展衣被使直並講「汗」音同「刊」*khan*。旁轉雙聲。就是，不送氣 *K* 聲母轉送氣 *K* 聲母工意思。

43 物無緊湊，「謔」儂。——「廣韻」儂，緩也，奴浪切。『福佬話音』*long*。

- 44 剩餘講「餒」。——「禮記內則篇」：「敦率廩，非屈莫敢用，與恒食飲，非餒莫之敢飽食。」「餒」字是食餘之意。福佬話止于餘取義，音同「餒」ohun。食餘講「餒」。一切剩餘亦講「餒」。及「餘」字从食，解說做剩餘之意思相共。
- 45 蚊蛇蟲物，講「嚼」。——「釋文」：「嚼，嗑也。」莊子天運篇：「蚊虻嚼膚。」「釋文」：「嚼，郭子答反。」福佬話音入平聲，同「嚼」cham。
- 46 相雜，講「糝」。——「說文」：「糝，以米和羹也。」引申為和。「儀禮」大射儀篇「參七十子」。注：「參，讀為糝，糝也。」福佬話音同「參」cham。
- 47 驚講「嚇」。——「說文」云：「嚇，驚貌，从立，音聲。」（七雀切）。通作「嚇」。方言：「嚇，驚也。」（本劉家謀說）福佬話音 chohoh。
- 48 唾講「音」。——「說文」云：「音，相與語唾而不受也。」引申為凡唾之稱。「集韻」音后切。閩南語音若「音龜切」之去聲。Phin，古韻音「龜」同在曉部。
- 49 將滿及將屆，並講「扱」。——「說文」云：「物，滿也，从牛，刃聲。」引申為將滿之稱。福佬話音如「刃」lin。
- 50 庸劣之態，講「恹」。——「方言」西漢末王編著云：「庸謂之恹。」音義「相容反」。福佬話音 song。
- 51 醜態，講「挾斯」。——「方言」云：「挾斯，敗也。南楚凡貧人衣被醜弊或謂之挾斯。」福佬話自泉州至漳州，人貌醜陋，講「挾斯」。khiap si。
- 52 食後出息，講「噫」。——「說文」：「噫，飽出息也。」莊子齊物論「大塊噫氣，其名爲風」。福佬話音 eh。
- 53 捉講「搨」。——江賦：舟子於是搨棹。註：捉也，尼革切。福佬話音 iah。
- 54 人物之脚，並講「較」。——「說文」：「較，脛也。」（口交切）。福佬話左足講左較，椅足講椅較，雞足講雞較。並無講足及脚。「較」福佬話音 kha。
- 55 高舉其足講「踏較」。——「說文」：「踏，舉足小高也。」（丘消切）又「越，一日舉足也。」二字古韻同在豪部，義得並通。福佬話音 khiau kha。

- 56 弱講「恹」。——「廣雅」：「恹，弱也。」而審反。福佬話音 iam。案古韻「任」南同在覃部。
- 57 究治事理，講「窮」。——「說文」云：「窮，極也，从穴，躬聲。」閩南，如「窮帳」「窮錢」，凡斤々小事亦曰「窮」。音渠登切。khang。入登部。案「躬」从「弓」聲，「弓」躬，古韻皆在登部。
- 58 謊言，講「假」。——「說文」：「假，假也。」（子念切）。「詩經」抑：「覆謂我僭。」箋：「不信也。」福佬話音「桑感切」sam。
- 59 用穢語詞罵，講「噍」。——「廣韻」：「噍，呵叱人也。」楚居切。福佬話音轉入聲，chohoh。
- 60 自誇大，講「謙」。——「說文」：「謙，誣也。」東觀漢記：「雖誇謙猶令人熱。」福佬話音「敵」的上聲，及「坎」無差。kham。
- 61 癡講「憨」。——「說文」：「癡，忘而息也。」（於檻切）。段王裁注云：「今人所用憨字，即此字之變。」案：「廣韻」：「憨，癡也，呼談切。」福佬話音「於檻切」平聲，am。
- 62 擊破物，講「搯」。——「說文」云：「搯，推搯也，从手，茸聲。」（而隴切）。閩南語安溪及惠安 Jone。泉州城內外，long。
- 63 敲擊，講「搯」。——「說文」：「搯，敲擊也。」（苦肉切）。福佬話音 khok。
- 64 用手屯人，講「摟」。——「說文」云：「摟，電聚也，从手，婁聲。」福佬話音 lin。
- 65 足垢講「躡」。——「說文」云：「躡，賈侍中說足垢也。从足，音聲。」（直斐切）。案，今「手澤」足澤字通作「澤」。閩南字音「澤」讀爲「躡」之濁聲。話音「躡」字發聲在神紐（神澄古並屬定紐）而韻變與「石」「尺」「借」同。音 zoh。齊鐸旁轉也。
- 66 怒而背人，講「歇」。——「說文」：「歇，盛氣怒也。」福佬話音 ohhoh。
- 67 人物俊秀，講「姣」。——「說文」云：「三女爲姣，美也。」（倉案切）。相承以「姣」爲之。「周語」：「女三爲姣。」賈註：「美貌。」福佬話音 chuang。邱立氏云：「此語止泉州城內外爲然，廈門安溪絕無。」
- 68 足跛，講「跛」。——「說文」：「跛，一足。」廣韻云：「跛，脚跛，去奇切。」福佬話音 khoe，(khe)。
- 69 凌亂，講「做」。——「說文」云：「做，亂也，从心，奴聲。」泉州城內外，廈門同「奴」la。惠安發聲同女（一），約仍

舊。家，一如一女一奴一奴四字，古韻同在模部。

70 煩擾，讀「一說文」云，「一說，抄撮也，从音，少聲」。(楚交切) 福佬話音 *ohae* 及「較」教「較」之割變同。

其餘，邱立氏所舉出之，猶有家畜肥腫，「講」*kin*，勞廢勞柴講「*ra*」*phoa* 用繩束物，「講」*khun*，增燒者講「*tho*」*kat*，癩講「*hai*」*hai*，養小兒及飼牲畜，「講」*shih*，狹講「*eh*」*oeh*，登講「*k*」*peh*，妻(怒)講「*se*」*se* 火小無明講「*hai*」*hai*，呟物講「*po*」，以兵器陶器或扇旁擊人，「講」*piat*，*phoe*，厭惡之詞，用「*tak*」(通作「*te*」) *hai* 熱氣逼人，講「*hah*」*hah*，米末講「*ehhoe*」*ehhoe*，笑聲「*hih*」*hih*，笑聲「*kih*」*kih*，水搖盪不定，講「*jak*」*iek*」*iek* 養癩成癩，講因「*kin*」*kin*，形容物笨重，講「*hai*」*hai*，婦人怨害人，講「*tok*」*tok*」(以上並見「說文」) 食物收生白，講「*gha*」*gha* 發聲「*he*」(以上並見「廣韻」)。「詭說講」*phoan phoan*。(見「世說新語」)。「論語」作「便辟」)等。

而面諸，是將邱立氏所說之，參可，我已之意見，寫出來介紹之。咱大家若更詳細研究，定著猶更有真多之古語。總是咱子所謂土話俗語裡，有真多好寶可貴之古語，僅將將諸，就可知嚕。

註 1 「探」音 *kon* 六選擇，簡選之意。這也是周漢「你雅」說文「以來」古語，經傳古書大概用「簡」字(古音「探」同)。本字原寫「東」。「爾雅」釋詁，「東探也」。「荀子」修身篇「安燕而血氣不惰，東理也」。

2 「可」音 *Moa*。「小可」*st-khoo* 意思，簡省「小」字之時，普通念不送氣「陰平調」變「可」又豈可「可好等」，「可」字有時也讀「可」音。請參看第五十三章。

五、轉音及用字之整理

咱之福佬話，從百外冬前，就有「十五音」之編著，二十一年前也有用漢字對照之 Campbell 氏羅馬字「廈門音新字典」，嚕。不拘、這，雖然有記載白話音，總是大概猶還是用讀書音做本位之。此後咱寫咱的白話文，尚且猶真不足。在白話裡有自本有音無相當漢字可寫之，以及々由原本音轉變走來之，大家若擬定著來整理各々有相當合成之漢字出來。咱之福佬話文即寫得起。

這路無字音及轉變音之文字化，在來「臺灣語速修」類之冊裡，雖然有淡薄仔成績，總是用字大部分猶是不合式，若不是意譯之，就是主編之，現在警察官講習所通用之「此類臺灣話」之冊，我現在身軀邊猶未集得半本，未得究勸，未得批評。僅々數日前得讀着「一本師範學校臺灣話科目」及「一本片岡巖氏著」之「日臺俚語詳解」你々。對這類之冊，等候後日若得加讀幾本仔，即另外來批評。在者，我想將我此遍私已擬定整理用字，寫出來說明，與大家做參考。希望高明博學之同胞，來賜示指教。(註與「讀」*ho*，請參看此章五條。)

1 「會」——「會」字古音聲母從 K，現在「會稽」「會計」之「會」，尚且猶是讀 *ko*。(古外切)陰去調。普通之讀書音「相會」*min's law*(牛林條例)之聲母轉變相同。在和文漢字音讀法所謂「漢音」讀「會」字做「クワイ」，就是保存這舊聲母 *Ke* 不拘，在咱之白話裡，此字「會」字，又更常々講做 *o*。抑是。真誠講「會曉得」「會使得」「會用得」之。正是此字「會」字之別音。在來之臺灣語教科書，假借文言，能「字」寫「能曉得」一不合式之。此後咱之福佬話文不免用此款意譯之假字嚕。此路音變，可以講是，由 *ko* 之 *Ke* 聲母變 *h* 聲母，更再連聲母具筒失去，單々發 *o* 母。*o* 抑是 *o* 之。及「下」字，由古音 *ka* 變 *ha* 變 *he* 變 *o* 之音變相共。和文之漢字音讀法所謂「吳音」讀「會」字，真像「大管會」「孟蘭盆會」會得，亦是讀做「*o*」。照日本之學者所說，在古早之「萬葉假名」都有用漢字「會」字表示日本話「*o*」之音嚕。咱福佬白話，讀「會」做 *o* 之 *o*。恐也是相當之古音，未必是南遷後福佬話獨自轉變之。

2 「未」——「未」字之古音學者大概講是 *mi*。咱福佬話 M 聲母變 B 聲母。文言「未」*mi*，讀「*mi*」陽去調。白話音「未」着讀 *be* 抑是 *ko* 聲如講「猶未來」，「未曉得」。以下請換行排印現代之文人用此字「未」字，單々做「猶未」「イマダ」*sez* 之意思解說。其實，此字，在古代尚泰也有「無」不之意思。例「俄禮冠射禮篇」(衆寶未拾取矣)、鄭玄註「未、猶不也」，是「未」字做「不」之意思用之一例。「戰國策」(秦策篇)而未復戰也、「高誘註講「未、无也」。又、「孟孫」云孫丘下篇或問曰動齊伐燕有諸。曰未也，*o* 未字也。*o* 是「無」之意思。再從語源看起，凡發音用雙唇聲之字，「未」「咪」「末」「莫」「悶」「無」「沒」「霧」「暮」「晦」「茫」「渺」「首」「音」等々，一總極是消極之意思。就是包含客觀方面，物體或是物態音微難得察見抑是不能察見，主觀方面，心理上抑是生理上有觀察不明之狀態之意。

思。所以，咱工白話，「未」字照原，不但有「猶未」工意思，亦有「無」不能」工意思，是不該多怪工。

咱工白話，「未來」二字，是「猶未來」抑是「未會來」工意思。文言對「過去」現在「講工」未來，白話講「將來」未亂雜。白話工「未來」，又更極窄得單用，大概補是頂下有加添語助詞咧。表「猶未」工意思，講「猶未來咧」抑是「未來咧」。表「未會」工意思，講「未來咧」，抑是「未會來咧」，又也常常講「無來咧」。尙且，表此三款工意思，在聲調也有差別咧。第一工意思，「猶未」「獨未來」「未來咧」工「未」，是陽去調。第二工意思，「未來咧」工「未」，是陰去調。又在口音聲韻上，大概工人，至少我自己以及我近邊工人，亦有分別。就是，第二「獨未」工意思，講「獨去」。第二「未會」工意思，講「去」（單用）抑是「去」（及下字連合，轉調用陰去）。

此款發音聲調工差別，雖然寫上文章來，難得表明，總是，普通工會話及文章裡，第一工意思，話尾若無「咧」一音，「輕聲」近陰去調。由「著」（*zhu*）轉化來工語尾助字——頂面也是有「猶」（*you*）字連用，第二工意思，又也是從文章工先後關係容易看得出工，所以，我想是未會致此錯誤即着。譬如，講

「你寫工，不是白話文。真是，排筆損紙工排喝文。所以，看，未順眼。念，未順口。聽，未順耳。」

工「未」字，隨讀隨知影不是「猶未」，是「未會」「不能」工意思。更再舉一例。

「你會曉講北京話未？」

「我未。」

此二字「未」字，也明是「未會」「不能」工意思。又，若講。

「你去未？」

「我猶未。」

這「未」字工意思，也是極其顯然工。設使，比如「未董去」（未得去）有時不知是「猶未董去咧」，抑是「全未董去咧」，難得一刀兩斷工時，逐意思，究竟是兩義可通，含蓄有味工。

若有人的確愛模倣做外位較多分析性工話文，可以另外用「未會」二字並列做一夥，新造二字「捨」字，來寫也會使得。總是照我各已所看，這算是無甚物必要，較莫用濫糝加造新字即好。

「及」——咱工白話文，「及」字有三箇發音。文語音讀「*pa*」及第「及」以及「*z*」及「及」，就是。白話音頭一箇，是從元音（vowel）*z* 變 *a*，讀 *kap* 真像，講。

（一）「我及伊去」

（二）「恁寫排喝文、及、阮寫白話文、無相像。」

工「及」字，就是讀 *kap* 「參」工意思。相當和文「*と*」，英文 *and* 一種工連結詞（connective），是並列的工用法工。（……）及（*z*）……）

「及」字工第二箇白話音，就是這 *kap* 工入聲尾 *p* 軟化，變成 *kah* 頂面（一）（二）二箇例文工「及」字，亦補會使讀此音講做 *kah* 尤其是，真像。

「伊前日破病及險死。」

「講及對十三天外去。」

「你給讓及害伊驚及半小死。」

（甲）類

工「及」，定着是讀此音 *kap* 工。這「及」字，表示動作所及工結果，抑是形容狀態達及工程度（……*に* 及 *ぶ*）有時，這「及」字所引起工若真像歐文副詞句（*so*...*that*...*is* *that*-*clause*）式工文句，常常省略，用一種感嘆有工口氣表出爾々。

「你給讓及，害伊驚及！」

「想二個人，是相好及！」

「恁你講暗哩，伊受氣及！」

（乙）類

（○點字特別強聲用力）

（乙）類此數「及」字工用法，自然變有包含「非常」工意思。和文就用「*とても*」實「*に*」等，即會譯得。

這 *kah* 音工「及」字，猶更有一款工用法咧。由（甲）類工例，可以得問講。

「伊工破病，是及被量危險呢？」

抑是，問講。

「伊工病，及食力是不？」

簡單講變，

「及危險是不？」

「及好看呢？」

「及有力呢？」

(丙)類

這用法「及」及「及」和文者要用「ん」抑是「どんなに」翻譯之。(乙)類及(丙)類，並是由(甲)類轉變出來之變體。(乙)類是感嘆的「及」略體，講到「及」字終尾。(丙)類是疑問的「及」略體，用「及」字提頭。

在來，臺灣話之冊裡，有用到「字」此音「tsi」譬如寫「伊破病到真食力」之「廈門音系」所載「語助詞故事，北風跟太陽」裡，也是有寫將改的面蓋到密稠々，變弄到「汝無看見牛項」。「廈門音系」第六四頁參照。這，是不合式之。

「到」字，白話音，從原聲母「轉變」K，讀「kau」陰去調。猶是屬所謂「陰聲」，難得轉變入「入聲」之「kai」這「kai」從聲調及聲調看來，明々是「及」字之白話音「kai」入聲韻尾軟弱化來之，從字義及句法看來，也明々是「及」及「至也」之「及」，「達」及「論」及「延」及「波」及「之」及「發」來之。

關於當做並列累加工連結詞用「及」字，順續着要更講一句。現在唱工福老話裡，有一款工講法，真像講，「不爾伊老實爾，伊內面人，伊工執情，以及及伊工朋友，也總總是老實人。」(「情讀 ching」)

這「以及及」之「及」以及說文言之成語，「及」字讀及音「kai」第二字「及」字，是白話常用之並列連結法，讀白話音「kai」以及「及」，原來是「達」及「及」，近似頂面(甲)類副詞性之動字。「詩經」大雅，靈臺章序，有一句講「文王受命，而民樂共有馨德，以及鳥獸昆蟲焉」。「左傳」昭公十年裡，也有「難不憤也，喪夫人之力，弃德曠宗，以及其身，不啻乎」。後來，這「及」變成成語，當並列累加的工連結詞用。譬如講，

「臺灣工學校、大學、高等學校、中學、以及小學、大概總是取校舍工莊嚴。」

因為，這「及」漸々變有帶冊香之文語氣，參民衆之白話有淺薄仔細疏去，所以，加上一音上普通極白直之「及」及「來」重明強勢。「以及及」之來歷，量約是嗚呼。真像所謂講，也是因為所謂「二字」是白話無著用的文語，即加添「字」來補助工。

(此章未了)

完了！我的青春

如今只有美姪人家之笑容

「恨我青春之受傷

耳邊之慰藉

聖書啊！你們只是欺騙之手腕。

農村雜詩

也 是

田園又復瘦

耕牛過無肥

連日連嘆做

會貧(讀如故)真缺虧

早冬着蟲害

尾冬又收無

頭家不減租

飢寒說奈何？

儉知室花時？

風騎真響好！

打到響結漿

剩(讀如春)些(讀如葛)稻仔稿

豆粕又到期

税金不能免！

那知欲收成

大水做相連

欠了頭家租

和營賬日討

欠了官廳稅

抄封真煩惱！